

ГУМАНИТАРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

*По материалам межвузовской научно-практической конференции
Иркутск, ИрГУПС, 14 декабря 2024 г.*

УДК 81-114.2

В. В. Боровик, Ван Мэнци*

ПАРОНИМЫ МИГРИРОВАТЬ, ЭМИГРИРОВАТЬ, ИММИГРИРОВАТЬ: ЗНАЧЕНИЯ, СХОДСТВА, РАЗЛИЧИЯ

В статье проводится анализ семантических различий и сходств паронимов «мигрировать», «эмигрировать» и «иммигрировать». Дается объяснение использования этих глаголов в современном русском языке, описываются типичные ошибки в их употреблении носителями языка. Предлагаются рекомендации относительно правильного применения данных глаголов в повседневной коммуникации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *современный русский язык, коммуникация, культура речи, паронимы, нормативное употребление глаголов.*

V. V. Borovik, Wang Mengqi

THE PARONYMS MIGRATE, EMIGRATE, IMMIGRATE: MEANINGS, SIMILARITIES, DIFFERENCES

Analysis of semantic differences and similarities of the paronyms “migrate”, “emigrate” and “immigrate”. Explanation of the use of these verbs in modern Russian. Analysis of typical errors in the use of these verbs. It is correct to use these three verbs in everyday communication.

KEYWORDS: *modern Russian language, communication, culture speech, paronyms, normative use of verbs.*

Паронимы – это слова, близкие по звучанию, но имеющие различия в семантике. Нам кажется наиболее полным определение парони-

** Боровик Владимир Владимирович, кандидат филологических наук, доцент Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Иркутского государственного университета;*

Ван Мэнци, студент Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Иркутского государственного университета.

мов, данное О. В. Вишняковой: близкие, но не тождественные по звучанию однокоренные слова с ударением на одном и том же слоге, относимые к одной части речи и обозначающие различные понятия [1, с. 5]. Основываясь на работах ученых, мы можем сформулировать свое понимание явления паронимии: паронимы – это однокоренные созвучные слова, относящиеся к одной части речи и имеющие различия в значении и употреблении.

Ю. А. Бельчиков и М. С. Панюшева стали авторами первого русскоязычного словаря паронимов, охватывающего большое разнообразие слов, ассоциирующихся по звучанию даже на случайной основе [2]. В научном сообществе уже нет сомнений относительно необходимости рассматривать паронимы как независимую лексическую категорию, стоящую в одном ряду с такими явлениями, как синонимы, омонимы и антонимы [3, с. 160].

Некоторые ученые подчеркивают, что паронимы обладают сходным значением [4, с. 39]. В то же время другие специалисты акцентируют внимание на различиях в их значениях. Существуют две основные точки зрения: одна ассоциирует паронимы с синонимами, а другая связывает их с антонимами. В нашем исследовании мы опираемся на мнение, что, несмотря на наличие общих корней у паронимов и их частичное семантическое сходство, ключевое различие между ними заключается в их значениях.

Три глагола – мигрировать, эмигрировать и иммигрировать – являются паронимами и отражают различные аспекты перемещения людей между географическими и политическими границами. Важность их правильного использования обусловлена необходимостью соблюдать точность не только в научных и публицистических текстах, но и в повседневной коммуникации. Различие в семантике этих слов позволяет более точно описать процессы, связанные с миграцией.

Е. А. Конева ключевым аспектом анализа паронимов считает их рассмотрение в рамках лексической структуры языка. Этот подход позволяет выявить уникальные свойства русской лексики, где каждое слово несет в себе особенные аффиксальные и семантические оттенки [5, с. 6].

Слово «мигрировать» восходит к латинскому *migrare*, что означает «переезжать, переселяться». Этот глагол имеет общее значение и описывает процесс перемещения без указания на направление или цель движения.

Слово «эмигрировать» восходит к латинскому *emigrare*, где приставка *e-* означает «из». Таким образом, эмигрировать – это выезжать из страны. Здесь подчеркивается акт убытия из одной страны с целью постоянного проживания в другой.

Глагол «иммигрировать» происходит от латинского *immigrare*, где приставка *in-* означает «в», «к», и описывает процесс въезда в страну. Это понятие используется для описания перемещения в страну с целью постоянного проживания.

Термин «мигрировать» является наиболее общим и подходит для описания любого типа перемещения, включая временное или сезонное. Например, это слово часто используется в контексте перелета птиц: *Утки мигрируют на юг осенью.*

Понятие «эмигрировать» подразумевает не только физический отъезд, но и психологическую готовность к изменению привычного места жизни и отказ от прежних социальных связей. Примером употребления может служить фраза: *Многие ученые были вынуждены эмигрировать из страны в 1930-е гг.*

В дефиниции глагола «иммигрировать», в отличие от толкования понятия «эмигрировать», внимание акцентируется на процессе адаптации в новой стране и установлении новых социальных связей. Пример употребления: *Он успешно иммигрировал в Канаду, где нашел работу и обзавелся новыми друзьями.*

Для демонстрации употребления этих глаголов в современном русском языке можно привести примеры из различных источников. В литературе глагол «мигрировать» может использоваться в переносном смысле, например: *Герои романа мигрировали по городам и странам в поисках счастья.* В то же время в новостных статьях более часто встречаются слова «эмигрировать» и «иммигрировать» для описания социально-экономических миграционных процессов.

Проанализируем типичные ошибки в употреблении данных глаголов и рассмотрим нормативные аспекты, регулирующие их использование в русском языке. Ошибки часто возникают из-за недостаточного понимания семантических границ между «мигрировать», «эмигрировать» и «иммигрировать», что приводит к их применению в неподходящих контекстах.

«Мигрировать» иногда используется в значении «эмигрировать» или «иммигрировать», что является некорректным. Например, фраза «Он мигрировал в США» с точки зрения строгой нормы языка требует уточнения: речь идет о переезде с целью постоянного проживания или временном визите? Важно использовать глагол «мигрировать» для описания перемещения без указания на постоянство намерений.

«Эмигрировать», будучи глаголом, описывающим акт убытия, нередко ошибочно применяется для описания процесса въезда в другую страну. Пример некорректного употребления: *Он эмигрировал в Германию,* в то время как правильно было бы использовать «иммигрировал».

«Иммигрировать» требует акцента на процессе въезда в новую страну и адаптацию в ней. Ошибкой будет сказать «иммигрировать из России», поскольку правильная формулировка здесь – «эмигрировать из России».

Для избежания типичных ошибок и повышения точности выражения мысли следует придерживаться нескольких рекомендаций.

«Мигрировать» следует использовать, когда речь идет о переезде без уточнения статуса постоянного или временного, а также в контексте сезонной или периодической миграции.

«Эмигрировать» рекомендуется применять при описании процесса убытия из родной страны, особенно если предполагается окончательный или долгосрочный отъезд.

«Иммигрировать» наиболее уместно употреблять для указания на процесс въезда в другую страну с намерением постоянного проживания и адаптации в ней.

Проанализировав типичные ошибки при использовании рассматриваемых паронимов, мы увидели, что главная причина неправильного их применения заключается в следующем:

- непонимание синонимичных значений слов;
- способность паронимов сочетаться с одинаковыми словами;
- частичное сходство в звучании и написании паронимов, обусловленное родством корней.

Анализ употребления рассматриваемых глаголов показывает, что чем ниже общая культура человека, тем выше процент смешения паронимов. Основной причиной таких ошибок является незнание значений морфем, из чего вытекает неправильное толкование паронимов, которые имеют частичное смысловое, морфемное и фонетическое сходство.

Звуковая близость паронимов нередко мешает пониманию их значений. Выработать автоматический навык употребления в речи часто смешиваемых лексических единиц довольно непросто. Без понимания смысла слов-паронимов есть большая вероятность неверного их употребления [6, с. 352].

Слово «мигрировать» часто используется в общественных и научных текстах для обозначения любого типа перемещения животных или людей (без уточнения правового статуса последних). Примером может служить обсуждение миграционных потоков в экологии или социологии.

Понятие «эмигрировать» наиболее уместно в контекстах, когда необходимо подчеркнуть факт выезда из страны происхождения. Этот глагол часто встречается в журналистских и исторических текстах, когда речь идет о переезде значительных групп населения в другие страны на постоянной основе.

«Иммигрировать», в свою очередь, применяется для описания процесса въезда в новую страну. Это слово часто используется в правовых и административных документах, а также в научных исследованиях, посвященных интеграции иммигрантов в общество.

Таким образом, можно подвести итог:

- мигрировать: используйте для обозначения перемещения без уточнения статуса или намерений, например: *Птицы мигрируют на юг каждую зиму*;

- эмигрировать: употребляйте для описания процесса выезда из страны с намерением не возвращаться: *Многие ученые эмигрировали из страны в поисках лучших условий для научной работы*;

- иммигрировать: используйте для описания процесса въезда в страну с целью постоянного проживания: *Она иммигрировала в Канаду и успешно адаптировалась в новом обществе*.

Нормативное регулирование употребления этих глаголов в русском языке включает следующие аспекты:

- лингвистическую точность, подразумевающую соблюдение точного значения слов, что обеспечивает корректность передачи информации, особенно в юридических и официальных текстах;

- соответствие контексту, означающее, что нужно учитывать стиль и контекст документа или разговора, чтобы выбрать наиболее подходящий глагол.

Для закрепления материала могут быть предложены следующие типы упражнений:

- выбор правильного глагола в зависимости от контекста;
- перевод предложений с одного языка на другой с учетом семантических нюансов употребления данных глаголов;
- самостоятельное формулирование предложений для иллюстрации различий между глаголами.

Правильное употребление глаголов «мигрировать», «эмигрировать» и «иммигрировать» не только позволяет точно передавать смысловые нюансы миграционных процессов, но и является отражением культурной и языковой грамотности говорящего или пишущего. Различие в значениях этих слов помогает уточнять контекст и намерения субъектов миграции, что особенно важно в юридических, исторических и социальных текстах. Освоение норм и стилистических оттенков в контексте употребления паронимов необходимо как специалистам, работающим с текстами, так и для широкому кругу носителей языка, стремящихся к выразительности и точности своей речи.

Итак, понимание различий и сходств между глаголами «мигрировать», «эмигрировать» и «иммигрировать» имеет важное значение с точ-

ки зрения точности передачи оттенков смысла в русском языке. Эти знания полезны как для языковедов, так и для носителей языка, стремящихся к корректности выражения своих мыслей.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вишнякова О. В. Словарь паронимов русского языка / О. В. Вишнякова. М. : Рус. яз., 1984. 352 с.
2. Бельчиков Ю. А. Словарь паронимов современного русского языка / Ю. А. Бельчиков, М. С. Панюшева. М. : Рус. яз., 1994. 298 с.
3. Иванова Д. А. Особенности изучения паронимов русского языка в иностранной аудитории / Д. А. Иванова // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение : материалы междунар. науч.-практ. конф. Казань, 2013. С. 159–164.
4. Балалыкина Э. А. Роль межъязыковой паронимии в сопоставительном описании и изучении русского языка (на материале русского и польского языков) / Э. А. Балалыкина. Пенза, 2021. 156 с.
5. Конева Е. А. Специфика функционирования паронимов в ментальном лексиконе (экспериментальное исследование) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.20.19 / Е. А. Конева. Курск, 2020. 23 с.
6. Мануковская Т. В. Неправильное употребление лексических значений паронимов в речи / Т. В. Мануковская // Физическая культура, спорт и здоровье в современном обществе : сб. науч. ст. Всерос. с междунар. участием оч.-заоч. науч.-практ. конф. Воронеж, 2016. С. 351–355.